



„Hogyan hangzana ez az ötlet más nyelven?“



TECH-LINGUA

Az Ön nemzetközi kommunikációs igényeire adott válasz



A TECH-LINGUA név egyet jelent a műszaki nyelvvel.

A magyarországi székhelyű TECH-LINGUA egy főleg műszaki fordítások készítésére szakosodott nyelvi szolgáltató. Legtöbb európai nyelvről magyarra, ill. magyarról legtöbb európai nyelvre készítünk fordításokat. Miért érdemes minket választania, ha fordítási szolgáltatót keres? A fordításokat professzionális módon és pontosan készítjük el, magasan képzett és széles körű szaktudással rendelkező fordítókkal, lektorokkal, projektvezetőkkel és lelkes csapattal dolgozunk, nagy hangsúlyt fektetünk a minőségre és korszerű technológiát, naprakész CAT-eszközöket alkalmazunk.

Szakembereink a nemzetközi kommunikációs igényeket kielégítő nyelvi megoldások széles skálájának alkalmazásával mindig készséggel állnak az Önök rendelkezésére a nemzetközi kommunikáció állította kihívások leküzdésében.

Műszaki fordítások

идея

Amennyiben műszaki dokumentációinak, műszaki leírásainak, felhasználói kézikönyveinek stb. magyar vagy egyéb nyelvű fordítására van szüksége, ajánljuk pontos és megbízható műszaki fordítással kapcsolatos megoldásainkat.

Mivel a műszaki dokumentációk fordítása kulcsfontosságú szerepet játszik a műszaki anyagok megértésében, a megfelelő terminológia következetes használata az első, létfontosságú sikertényező.

A következetes terminológia használatának fontossága és a műszaki dokumentumokban előforduló gyakori ismétlődések miatt a műszaki fordítások esetében különösen hasznos a fordítási memóriát és terminológiai adatbázist használó CAT-eszközök alkalmazása.

Gyakran fordított műszaki dokumentumtípusok:

- » Kezelési és használati útmutatók
- » Tender dokumentációk
- » Biztonsági adatlapok
- » Tanulmányok és szabadalmak
- » Online műszaki kézikönyvek
- » Elektronikus útmutatók és felhasználói kézikönyvek
- » Egyéb műszaki dokumentációk

помысл



идея

unc

idea

Jogi és pénzügyi fordítások

A jogi fordítások jelentik az egyik legnehezebb fordítási feladatot.

A pontosságot és egyértelműséget megkövetelő fontos dokumentumok (pl. szerződések) fordítása különösen nagy figyelmet és szaktudást igényel. Helytelen fordításuk félreértéseket, zavart és hatalmas veszteségeket okozhat.

Ennek elkerülése érdekében csak megfelelően képzett, jogi dokumentumok fordítására alkalmas anyanyelvi fordítókat alkalmazunk.

Gyakran fordított jogi dokumentumtípusok:

- » Szerződések és megállapodások
- » Rendeletek és törvények
- » Jogi nyilatkozatok
- » Szabványok
- » Jogi szakértői jelentések
- » Tárgyalások jegyzőkönyvei
- » Fizetési meghagyások
- » Szabadalom- és védjegybejelentések

ата

on
a n. 1 a plan



✓ Excellent
□ Good
□ Fair



Marketinganyagok adaptálása

idée

A marketinganyagok fordítása és adaptálása jelenti az egyik legnagyobb kihívást a fordítási és lokalizációs szakmában.

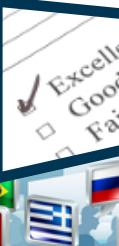
A marketinganyagok teljesen más irányvonalat képviselnek, mint a műszaki dokumentumok. Egy felhasználói kézikönyvhöz képest egy brosúra fordítása merőben más megközelítést igényel. Marketinganyagok adaptálásakor kiegészítések és kihagyások nélkül közvetítjük a forrásszövegben található elképzeléseket és üzeneteket a célnyelvbe, betartva az eredeti szöveg valamennyi nyelvi és kulturális vonatkozását.

Célunk, hogy az eredeti anyag üzenetét és gondolatait a lehető leghatékonyabban és legprecízebben ültessük át a helyi piaci környezetbe, így biztosítva ügyfeink marketing kampányának sikerét.

Különböző nyelvekre gyakran adaptált marketing anyagok:

- » Értékesítési kísérőanyagok
- » Termékismertető
- » Tájékoztató anyagok különböző szolgáltatásokról
- » Tanulmányok
- » Vállalati honlapok
- » Értékesítési és marketing prezentációk
- » Brosúrák és termékkatalógusok
- » Marketing stratégia leírások és tervek
- » Marketing auditok

pomyst



идея

Orvosi szakfordítás

A gyógyszeripar, az orvosi készülékek, illetve az egészségügy területéhez tartozó műszaki, szabályozó, klinikai vagy marketing dokumentumok, szoftverek vagy képzési tananyagok fordítása nagyon nagy odafigyelést igényel.

A legtöbb országban előírják az adott országban eladott orvosi készülékekhez vagy gyógyszerekhez kapcsolódó leírások és dokumentációk nemzeti nyelvre történő fordítását.

Egyedi jellegük miatt minden egyes fordítási munkát professzionális, anyanyelvű orvosi szakfordítóval végeztetünk el.

Gyakran fordított orvosi dokumentumok:

- » Orvosi szoftverek felhasználói felülete
- » Online súgófájlok
- » Felhasználói kézikönyvek és útmutatók
- » Szabadalmak
- » Adatlapok
- » Leletek
- » Gyógyszeripari dokumentumok



Szoftverlokalizálás

idée

A szoftverlokalizálás a nemzetközi sikerek fontos alapfeltétele!

A néha L10N-ként is emlegetett lokalizálás nem más, mint a szoftver grafikus felhasználói felületének és támogatási dokumentációjának célnyelvre ültetése, a lokalizált szoftver eredeti megjelenésének megtartása mellett.

Az általunk alkalmazott technológia (alapértelmezetten az **SDL Passolo 2011**) jelentősen meggyorsítja a felhasználói felületek fordítását. Számos szoftverspecifikus fájlformátumot tudunk kezelni, a futtatható programokat, forrásfájlokat és XML alapú fájlokat is beleértve. A szoftverekben előforduló karaktersorozatokat egyszerre több nyelvre is le tudunk fordítani.

Honlapfordítás

Több mint 1 milliárd internet felhasználó létezik szerte a világon, akiknek csupán egy elenyésző százaléka beszél a magyar nyelvet. Ha honlapját több nyelvre is lefordíttatja, könnyen elérhetővé válik az Ön számára is a magyar nyelvterületeken kívül létező hatalmas piac.

Honlapjának az általunk kínált nyelvekre történő lefordításával új piacokhoz férhet hozzá a potenciális ügyfél saját nyelvén, így nagyobb valószínűséggel értékesíthet a megfelelő területeken.

Mivel mi a honlap tartalmának lefordításán túl a nemzetközi piachoz is igazítjuk azt, a TECH-LINGUA ezen szolgáltatásának igénybevételével szinte biztos lehet saját világpiaci jelenlétének növekedésében.

pomyst



идея

Szakterületek

Fordítói szakembereink a következő területeken készít kiváló minőségű fordításokat:

- » autóipar
- » általános műszaki
- » biztosítás
- » egészségügy
- » elektronika
- » élelmiszeripar
- » építőipar
- » EU
- » gazdaság
- » gyógyszeripar
- » idegenforgalom
- » informatika
- » kereskedelem
- » környezetvédelem
- » kultúra
- » marketing
- » mezőgazdaság
- » minőségbiztosítás
- » multimédia
- » oktatás
- » pénzügy
- » sport
- » szállítmányozás
- » szerszámgépek
- » szoftver
- » sport
- » távközlés
- » természettudomány
- » turizmus
- » villamosság
- » stb.



Projektmenedzsment

idée

Legyen szó akár egy-két oldalas fordítási megbízásról vagy több száz oldalas, több nyelvre történő lokalizálási projektről, a projektmenedzsment fontos szerepet játszik a megbízások teljesítésében.

A különböző megbízásokért felelős projektmenedzser az, aki folyamatosan tartja a kapcsolatot egyrészt a megrendelővel, másrészt pedig a fordítóval vagy fordítói csapattal.

A fordítási folyamaton belül a projektmenedzser feladata:

idéja

- » a megrendelő által küldött fájl(ok) előkészítése fordításra,
- » a megfelelő fordító vagy fordítói csapat kiválasztása, a megbízás részleteinek egyeztetése,
- » a rendelkezésre álló erőforrások (fordítási memória, terminológiai adatbázis, AutoSuggest szótár) kiválasztása, előkészítése (pl. projekt fordítási memória),
- » a fordítás során a fordító(k) részéről felmerülő kérdések egyeztetése a megrendelővel (pl. terminológiaegyeztetés, rövidítések, hiányos mondatok, szövegrészek, stb.),
- » az elkészült fordítás(ok) formai és tartalmi ellenőrzése (lásd a minőségbiztosítás menüpontot),
- » igény esetén az elkészült fordítás(ok) kiküldése lektorálásra,
- » igény esetén a lektorált szöveg(ek) kiküldését ördelésre elektronikus kiadványszerkesztő (DTP) szakember bevonásával,
- » a nyelvileg és formailag véglegesített célnyelvű fájl(ok) visszaküldése a megrendelőnek.

idéja

A projektmenedzsment minden fázisáról pontos nyilvántartás készül a komplex fordításmenedzsment szoftverünkben, kezdve a fájlok kezelésétől egészen a megbízások számlázásáig.

pomyst



идея

idea
idee

Minőségbiztosítás

A fordítási folyamat utolsó fázisaként a fordításokat minden esetben házon belül (is) ellenőrizzük, ezáltal biztosítva, hogy a megrendeléskor rögzített elvárásoknak/követelményeknek teljes egészében megfeleljenek.

Amennyiben azt a Megrendelő igényli, a végső ellenőrzés előtt a fordításokat nyelvi és/vagy szakmai lektorálásnak vetjük alá. Ez különösen indokolt olyankor, amikor a végtermék on-line vagy nyomtatott formában kerül megjelentetésre (pl. honlapokon, folyóiratokban, vállalati újságokban, nyomtatott kézikönyvekben stb.).

A házon belüli ellenőrzés során lehetőség szerint az SDL Trados technológia nyújtotta minőségbiztosítási funkciókat alkalmazzuk.

Ellenőrizzük, hogy:

- » a fordítási projekt valamennyi fájlja lefordításra került-e,
- » a fájl(ok) minden mondata lefordításra került-e,
- » a Megrendelő által megadott, a munka kezdetén egyeztetett vagy a munka során kialakított terminológia (szóhasználat) következetesen került-e alkalmazásra,
- » amennyiben a Megrendelő úgy kérte, hogy bizonyos részek ne kerüljenek fordításra, ezek forrásnyelven maradtak-e,
- » a célnyelvű fájl(ok) szerkesztettsége, fájlformátuma megegyezik-e (vagy nem szerkeszthető fájlok esetén hasonló-e) a forrásnyelvű fájljával,
- » a célnyelvnek megfelelő központoszási szabályok kerültek-e alkalmazásra,
- » a forrásnyelvű szövegben található számok, dátumok, időpontok a célnyelv szabályainak megfelelően kerültek-e lokalizálásra (pl. HU: 1.000.000 – EN: 1,000,000),
- » a fordítás megfelel-e teljes egészében a megrendeléskor esetleg külön meghatározott speciális követelményeknek (pl. a különböző fordítási sorok ne legyenek hosszabbak, mint a forrásnyelvben) a fordítási projekt valamennyi fájlja lefordításra került-e.

an. I a p
us?: had the idea
Excellent
Good



Technológia

idée

Irodánk a fordítástámogató eszközök használata mellett kötelezte el magát.

Mint az SDL Trados Technologies hivatalos partnere, legfőképp az SDL Trados fordítási memórián alapuló technológiát használjuk. Természetesen, amennyiben arra igény fogalmazódik meg, készen állunk bármilyen más fordítástámogató eszköz alkalmazására, esetleg bevezetésére.

Miért az SDL Trados technológia?

- » Mert minden, amit fordítunk, egy jól rendszerezett fordítási memóriába kerül elmentésre. Ezáltal a már lefordított szövegeket könnyedén újra fel tudjuk használni, a lefordított mondatokat soha többé nem kell újra lefordítanunk, esetleg csak módosítanunk.
- » Mert az SDL MultiTerm komponensnek köszönhetően biztosítani tudjuk a következetes terminológiahasználatot. A fordítás során előforduló szakkifejezéseket egy terminológiai adatbázisba mentjük, amely hasonlóan a fordítási memóriához, folyamatosan keres és ajánlatokat tesz a forrásnyelvű mondatok szavai alapján.
- » Mert használatával fordításaink következetesek és megbízható minőségűek.
- » Mert a beépített korszerű ellenőrzési és minőségbiztosítási funkciók segítségével nagymértékben segíteni tudjuk a belső ellenőrzési folyamatokat.
- » Mert az egyeztetett cégspecifikus terminológiát, valamint a Megrendelő kérésére végzett esetleges módosításokat könnyedén visszavezethetjük erőforrásainkba (fordítási memória és terminológiai adatbázis), amely által biztos, hogy a következő munkáknál már a megfelelő kifejezés kerül alkalmazásra.
- » Mert a technológia magas szintű ismerete lehetővé teszi, hogy a komplex, akár csoportos fordítást igénylő nagy fordítási munkákat is elvállaljuk, és jó minőségben teljesítsük.
- » Mert garancia arra, hogy minden fordítási ellátási láncba be tudunk épülni.
- » Mert segítségével hatékonyabban, gyorsabban és sok esetben olcsóbban tudjuk elvégezni megbízásainkat.
- » Mert kedvezményt tudunk biztosítani megbízóink számára anélkül, hogy az nekünk többletköltséget jelentene.
- » Mert a technológia előnyét minden szerkeszthető fájlformátum esetén élvezhetjük. Az SDL Trados Studio 2011 az a fordítástámogató eszköz, amely a legtöbb fájlformátumot képes kezelni.



Egyéb szolgáltatások

Terminológikivonatolás

Cégünk vállalja egynyelvű vagy többnyelvű terminológiai adatbázisok, szótárak elkészítését.

Többnyelvű terminológiai adatbázisok készítéséhez szükségünk van a forrásnyelvű és célnyelvű fájlra, lehetőség szerint azonos fájlformátumban, vagy a forrásnyelvet és célnyelvet tartalmazó fordítási memóriára.

A következő fájlformátumokból tudunk terminológiát kivonatolni:

TXT, RTF, DOC és DOCX (Microsoft Office Word), PPT, PPTX, PPS és PPSX (Microsoft Office PowerPoint), XLS és XLSX (Microsoft Office Excel), .sdltm (SDL Trados Studio 2009 és 2011), .tmw (SDL Trados 2007 és korábbi verziók), .tmx, .txt, .ttx (SDL Trados címkézett fájl)

A megrendelő kérésének megfelelően a terminológiai adatbázist a következő formátumok valamelyikében adjuk át:

.sdltb – SDL MultiTerm 2009-es vagy 2011-es terminológiai adatbázis, MultiTerm XML formátum, amely importálható az SDL MultiTerm 2011-es, 2009-es és 2007-es terminológiai adatbázisba, MultiTerm 5 exportfájl – konvertálható SDL MultiTerm 2011, 2009 és 2007 terminológiai adatbázissá, HTML táblázat, XLS táblázat, MS Word RTF szótárformátum

ata

ment
bd
air



idea n. 1 a pla
ideas?; had th
impression;



idee

идея

idea

идея

Fordítási memória készítés

Amennyiben megbízónk rendelkezik olyan fordítási munkával, amelynek megvan elektronikus formátumban a forrásnyelvű és a célnyelvű verziója is, cégünk vállalja, hogy azokból fordítási memóriát állít elő, amelyet megrendelőnk már az SDL Trados (vagy más) fordítástámogató eszközökkel alkalmazhat, kihasználva a fordítási memória nyújtotta előnyöket.

A következő fájlformátumokból tudunk fordítási memóriát építeni:

- » Microsoft Word 2000-2003 és 2007-2013 fájlok
- » HTML fájlok
- » TTX – Trados címkézett fájlok
- » Microsoft PowerPoint 2000-2003 és 2007-2013 fájlok
- » Microsoft Excel 2000-2003 és 2007-2013 fájlok

A megrendelő kérésének megfelelően a fordítási memóriát a következő formátumok valamelyikében adjuk át:

- » .sdltm – SDL Trados Studio 2009 és 2011 fordítási memória (XML alapú)
- » .tmx – exchange fájlformátum, importálható 2011, 2009, 2007-es illetve régebbi fordítási memóriákba
- » .tmw – SDL Trados 2007 fordítási memória
- » .txt szöveges fájl, importálható a 2007-es illetve régebbi fordítási memóriákba

SDL Trados Studio tréning

Cégünk, mint Hivatalos SDL Trados tréningközpont rendszeresen szervez különböző szintű felhasználói tréningeket fordítók és projektvezetők számára. Ezek lehetnek on-line, csoportos nyílt tréningek, vagy a megrendelő székhelyén megtartott tréningek.



Tolmácsolás

Irodánk a következő típusú tolmácsolások megszervezését és lebonyolítását vállalja:

Kísérő tolmácsolás

Többnyire egy személyhez kötődő tolmácsolás a forrásnyelvről a célnyelvre és vissza is. Ez számít a legszemélyesebb és leginformálisabb tolmácsolási típusnak. Kísérő tolmácsolást ajánlunk üzemlátogatások, gépbeállítások, karbantartási munkák, vállalati belső oktatások, workshopok stb. esetén.

Konszekutív tolmácsolás

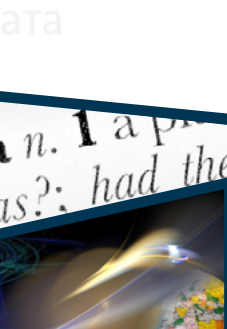
Konszekutív tolmácsolás során a forrásnyelvi szöveg blokkonként (egy-két mondat) kerül tolmácsolásra. Többnyire tárgyalások alkalmával javasoljuk.

Szimultán vagy szinkron tolmácsolás

A tolmács az előadót fejhallgatón keresztül hallgatja, és egyidejűleg mikrofonba tolmácsolja az elhangzottakat. Tolmáctechnika (tolmácskabin, fülhallgató, hangosítás) szükséges hozzá. Konferenciatolmácsolásnak is nevezik, mivel többnyire konferenciákon, hivatalos rendezvényeken, ünnepeken alkalmazzák.

„Fülbesúgó” tolmácsolás

Konszekutív jellegű tolmácsolás, amikor a tolmács egy nagyobb csoportban, az idegen nyelvet nem értő személy(ek) fülébe súgja, vagy halk hangon tolmácsolja az elhangzottakat.



Minősítéseiteink

Cégünk az SDL Trados Technologies hivatalos magyarországi partnere



Cégünk Magyarországon elsőként csatlakozott az SDL LSP Partner programhoz és a legújabb SDL technológiák alkalmazása mellett kötelezte el magát



Cégünk az SDL Trados Studio 2011 fordítástámogató alkalmazás professzionális szintű felhasználója



Cégünk az SDL Trados Studio 2011 projektvezetői moduljainak professzionális szintű felhasználója



Cégünk az SDL Trados Technologies hivatalos magyarországi képzőközpontja



idéia

Fontosabb referenciák

Auer | Bechtle | Belden | Beurer | Certuss | CG CarGarantie | Champ | eRad | Ford
Gestamp | Gira | Hammerstein | Honeywell | Insize | Jabil | KÉSZ Csoport | MAN
Truck & Bus | Monsanto | Nikon Metrology | OKS | OMAX | Opel | Reflex | Sade
Salvagnini | Schleich | Sealed Air | T-Mobile | Truma | Wanzl

Kapcsolat

Iroda: 8000 Székesfehérvár, Budai út 140/2.

Székhely: 8052 Fehérvárcsurgó, Páskom utca 2.

Telefon / fax: +36 (22) 303 372

Központi e-mail: info@tech-lingua.hu

Weboldal: www.tech-lingua.hu

TECH



TRANSLATION - LOCALIZATION - SOFTWARE

idee

идеја